

105

POROZUMIENIE

podpisane w Pekinie dnia 22 października 2001 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Pekinie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Chińskiej Republiki Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i działając zgodnie z artykułem 10 Umowy między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r., ma zaszczyt w imieniu Rządu Chińskiej Republiki Ludowej zaproponować wprowadzenie następujących zmian do powyższej umowy:

W artykule 1 ustęp 2 umowy proponuje zastąpienie słów „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2003 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron” następującymi słowami „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2003 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron”.

W artykule 5 umowy proponuje zastąpienie słów „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 24 równych, półrocznych, kolejnych ratach płatnych w gotówce, w dolarach USA, w dniu 15 maja i 15 listopada danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania kredytu” następującymi słowami „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 28 równych, półrocznych, kolejnych ratach płatnych w gotówce,

w dolarach USA, w dniu 15 maja i 15 listopada danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania kredytu.”

W przypadku gdyby Ambasada w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptowała powyższe propozycje, niniejsza nota oraz odpowiedź Ambasady będą stanowić Porozumienie między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r., wchodzące w życie z dniem otrzymania przez Stronę chińską odpowiedzi Ambasady.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie wyrazy najwyższego szacunku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Chińskiej Republiki Ludowej
(2001) Bu Quya nr 007

Pekin, dnia 10 maja 2001 r.



中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(2001)部欧亚字第007号

波兰共和国驻华大使馆：

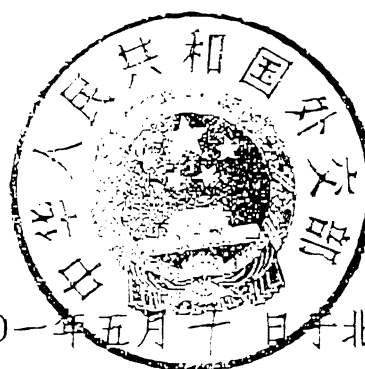
中华人民共和国外交部向波兰共和国驻华大使馆致意，并谨代表中华人民共和国政府建议，根据二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国政府和波兰共和国政府财政合作协议》第十条对该协议作如下修改：

上述协议第一条第二段“这笔贷款的使用期限截止到二〇〇三年十二月三十一日。经签约双方同意后可延长该期限。”改为“这笔贷款的使用期限截止到二〇〇三年一月三十一日。经签约双方同意后可延长该期限。”

上述协议第五条“每笔贷款的还款应从贷款使用之日起、并在两年宽限期之后的每年五月十五日和十一月十五日以美元现金支付。还款分为等值的二十四笔，连续每半年支付一次。”改为“每笔贷款的还款应从贷款使用之日起、并在两年宽限期之后的每年五月十五日和十一月十五日以美元现金支付。还款分为等值的二十八笔，连续每半年支付一次。”

如大使馆代表波兰共和国政府接受上述建议，本照会及大使馆的复照将构成中华人民共和国政府和波兰共和国政府就修改二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国政府和波兰共和国政府财政合作协议》达成的协议，并自中方收到大使馆的复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。



二〇〇一年五月十日于北京

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Chińskiej Republiki Ludowej
Pekin

Nr 143/2001

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Chińskiej Republice Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Chińskiej Republiki Ludowej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty numer 007 z dnia 10 maja 2001 r. następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Chińskiej Republiki Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i działając zgodnie z artykułem 10 Umowy między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r., ma zaszczyt w imieniu Rządu Chińskiej Republiki Ludowej zaproponować wprowadzenie następujących zmian do powyższej umowy:

W artykule 1 ustęp 2 Umowy proponuje zastąpienie słów „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2003 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się stron” następującymi słowami „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2003 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron”.

W artykule 5 umowy proponuje zastąpienie słów „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 24 równych, półrocznych, kolejnych ratach płatnych w gotówce, w dolarach USA, w dniu 15 maja i 15 listopada danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania kredytu” następującymi słowami „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 28 równych, półrocznych, kolejnych ratach płatnych w gotówce, w dolarach USA, w dniu 15 maja i 15 listopada danego roku po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania kredytu”.

W przypadku gdyby Ambasada w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptowała powyższe propozycje, niniejsza nota oraz odpowiedź Ambasady będą stanowić Porozumienie między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r., wchodzące w życie z dniem otrzymania przez Stronę chińską odpowiedzi Ambasady.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie wyrazy najwyższego szacunku.”

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję, aby nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Chińskiej Republiki Ludowej i niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r., które wchodzi w życie w dniu dzisiejszym zgodnie z artykułem 10 wspomnianej umowy.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Chińskiej Republice Ludowej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Chińskiej Republiki Ludowej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Pekin, dnia 22 października 2001 r.

(非正式译文)

第 143 / 2001 号

北京

中华人民共和国外交部

礼宾司

波兰共和国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨确认已收讫贵部二〇〇一年五月十日（2001）部欧亚字第007号照会。贵部照会内容如下：

“中华人民共和国外交部向波兰共和国驻华大使馆致意，并谨代表中华人民共和国政府建议，根据二〇〇一年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国政府和波兰共和国政府财政合作协议》第十条对该协议作如下修改：

上述协议第一条第二段“这笔贷款的使用期限截止到二〇〇三年十二月三十一日。经签约双方同意后可延长该期限。”改为“这笔贷款的使用期限截止到二〇〇三年一月三十一日。经签约双方同意后可延长该期限。”

上述协议第五条“每笔贷款的还款应从贷款使用之日起、并在

两年宽限期之后的每年五月十五日和十一月十五日以美元现金支付。还款分为等值的二十四笔，连续每半年支付一次。”改为“每笔贷款的还款应从贷款使用之日起，并在两年宽限期之后的每年五月十五日和十一月十五日以美元现金支付。还款分为等值的二十八笔，连续每半年支付一次。”

如大使馆代表波兰共和国政府接受上述建议，本照会及大使馆的复照将构成中华人民共和国政府和波兰共和国政府就修改二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国政府和波兰共和国政府财政合作协议》达成的协议，并自中方收到大使馆的复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。”

波兰共和国大使馆谨声明：波兰共和国政府同意贵部上述照会内容，并接受中华人民共和国外交部照会及我使馆本照会将构成中华人民共和国政府和波兰共和国政府根据二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国政府和波兰共和国政府财政合作协议》第十条对该协议作修改所达成协议的建议，并自即日起生效。

顺致最崇高的敬意。

波兰共和国驻华大使馆

2001年10月22日于北京